

新  
禱  
經  
文

97  
Theological Seminary  
Cincinnati & Cincinnati  
University

September 1890

~~1890~~

1910

1890

Theological Seminary  
Cincinnati



~~35~~  
~~300~~ 3B  $\frac{2-14}{181}$

Кит. яз.  
Цицао цзинь вань.  
Телковий молитво.  
слов.

Пекин, 1910.

大清宣統二年歲次庚戌北京北館石印

# 祈禱經文

上帝降生一千九百一十年第一次出版



XI-38590

主教英諾肯提乙纂輯

祈禱經文論

祈禱上帝取義。就是讚榮上帝。又是爲自己有用處求他。或是感謝他。因爲他常用慈憐顯助我們。

我們須當祈禱主上帝。所因他造成我們。賜給我們萬善。而且時常眷顧我們。

祈禱上帝須當長遠。要時時刻刻。獨在清晨更得祈禱。又在作萬善之先。行事之後。用飯前後。與晚臨睡安歇前。

我們在清早感謝主上帝。是爲他已經保佑我們平安睡覺。求他降福在這一日。爲是我們度日總要與靈魂有益處。沒有災禍。又當在作事情首先求上帝幫助。因

爲沒有上帝幫助。我們就是一樣善全不能作。在作事情。的終尾。我們也當爲上帝幫助。感謝他。我們又當在吃飯前。求主上帝降福這吃食。爲我們用他平安無恙。用飯後。又當爲賞給我們吃食。感謝上帝。晚上在臨睡時。也應當爲已過的日子。感謝主上帝。求他赦免我們的罪惡。還賜我們平安睡覺。

祈禱上帝當在普地各處。更要在聖堂裡祈禱。就是在事奉上帝禮儀時候。應當前來瞻禮。

事奉上帝禮儀。或是禮拜上帝。就是在抵暮課。徹夜課。俗稱大晚堂。嚮晨課。聖體禮儀。或稱早堂。還有其餘堂課。

我們必當來瞻禮上帝事奉的禮儀。就是在各主日。各好日子。和持齋的日子。

我們除祈禱主上帝外。還祈禱聖母。衆聖天神。衆聖人。因爲他衆是上帝爲我們造成的中保。我們就是求他替我們祈禱上帝。

我們在祈禱的時候。常仰望在我們前的聖像祈禱。

聖像可不是偶像。也不應當算他爲上帝。聖像就如主合利斯托斯。或聖母。或是衆聖人的照像畫影。所以人嘴親此聖像。和在聖像前叩拜。就是如同在心裡口親叩拜本像一樣。

請聖號當如此。要撮合三指。其餘二指曲下。以後舉起

手先向腦門子。後到胸口。隨由右肩到左肩。撮前三指。取義就是上帝三位一體。

曲後二指。取義就是我們主伊伊蘇斯合利斯托斯由天降世。爲救贖我們。又成爲上帝。又成爲人。

我們將十字架形號放在自己身上。是表顯我們信服主伊伊蘇斯合利斯托斯被釘十字架。是那信拯救我們。

我們請聖號。先請到腦門子。是爲主開化我們明悟。請到胸口。是爲主成聖我知覺。又請左右兩肩。是爲主結實我們的力量。

請聖號應當正請。若是有人害臊請聖號。或是慢不經

心。那個人就是欺侮主上帝。也有和這個事情相同的。是有人在祈禱時候。心想外事。這個祈禱。不但不能討上帝喜歡。而且反倒招他義怒。我們在祈禱時候。應當想念所言。是向本上帝。他已經鑑察我們。故此應當有虔誠樣式。站立行祈禱。還要熱心求告他。



式號聖請



式福降

# 祈禱經文

開首祈禱文

因父。及子。及聖神之名。阿民。

繙官話○就是爲。榮光聖父。聖子。聖神。○阿民。就是真實。

註解○父子聖神。就是一個上帝的三位。同等不可分離。比方日頭有光。有亮。有熱。這三樣不能分開。也不能說誰先誰後。總歸爲一個日頭。這條祈禱文。應當在作一切好事之先念。因爲凡事不是爲自己名聲作。是爲榮光上帝作。

稅吏祈禱文

願上帝憐卹我罪人。

繙官話○上帝啊。求可憐我罪人。○註解○是求上帝可憐和赦免我們的罪惡。這條祈禱文。是稅吏的祈禱文。在福音經上主親

自說。稅吏用此祈禱得赦免。

求主伊伊蘇斯祈禱文

吾主伊伊蘇斯合利斯托斯上帝子。藉爾至潔母與列  
聖祈禱。憐卹我等。阿民。

繙官話○主伊伊蘇斯合利斯托斯上帝子啊。因為你聖潔母和  
衆聖人祈禱。所以可憐我們。真是啊。○列聖。就是有真正行實。被  
上帝所悅之人。這些人在天常常為我們祈禱上帝。

榮光爾。我等上帝。榮光爾。

繙官話○榮耀歸在你。我們的上帝啊。榮耀歸在你。○取義就是  
榮光歸在上帝。  
求聖神祈禱文

在天之君。乃撫卹者。眞實之神。無所不在者。無所不充

滿者。萬善之寶藏者。施生活之主。祈降臨居我等中。並  
潔淨我等諸污。至善者救我等靈。

繙官話○在天上的皇上。就是我們的撫卹主。眞理的神。沒有地  
方不在。沒有地方他不充滿。萬善的泉源。施生活的主。求你臨到  
和住在我們中間。並且乾淨我們各樣臟污。至善的啊。拯救我們  
的靈魂。

註解○這條祈禱文。是求上帝聖神。○我們祈禱聖神居住我們  
中間。還潔淨我們一切惡事。並救贖我們靈魂。○我們稱聖神為  
君。因為他和上帝父。上帝子。為天地萬物的皇帝。○撫卹者。就是  
伊伊蘇斯合利斯托斯在臨受苦難時。許下宗徒。稱他為撫卹。因  
為他常常在我們苦難之中安慰我們。○我們稱呼他為眞實之  
神。因為他在暗中常常教人習學眞理善德。○無所不在者。因為  
他是沒有地方沒有他的。也時時在各處。還挨我們很近。○稱萬

善之寶藏。因為就是在他裡頭有各式各樣的善。如同在寶庫一樣。除他之外我們全不能得。○稱施生活之主。因為是我們由他。如由上帝。領受地上的生命。和天上的生命。○祈降臨居我等中。我們求他降在我們心裡。遠要常住在心裡。若是有各樣罪惡。各樣不乾淨的意思。都得求他乾淨。為什麼上帝無所不在。非得求他降在我們心裡呢。我們心裡要是不乾淨。就是如同混水。日頭不能照下去。又如同昏暗玻璃。日頭不能照透。○稱至善者救我等靈。因為他是很慈悲的上帝。所以我們求救我們的靈魂。脫離受罪的刑罰。好賜給我們永遠福樂。

三聖祈禱文

聖上帝。聖勇毅。聖常生。矜憐我等。

聖上帝啊。聖全能啊。聖常生啊。可憐我們。這段祈禱文。是求聖三位。○註解○聖上帝。就是上帝父。因為他造成天地萬物。○聖勇

毅。就是上帝子。他復活打勝魔鬼。○聖常生。就是求聖神。因為他賜給萬物生活。○矜憐我們一句。是求至聖三位。○這段為三聖祈禱文。就因為三次稱聖。○這段又名為天神的歌頌。原來天神在天。站在上帝寶座前。也是時時唱此。為此又有一取義。那時在第五世紀。在希臘國斐鄂多錫亞為王。普羅克滋為牧首。忽遇地大震動。衆民全出在田地。行求告祝文。為是脫免這災禍。當時有一童子被舉上天。後又被送在地上。童子述說話天上。聽有天神唱經。就是唱聖上帝。聖勇毅。聖常生這在。衆民間聽。很是奇怪。也唱天神歌頌。隨加矜憐我們一句。立時地震就止息。

榮光至聖三位祈禱文

榮光於父。及子。及聖神。自今至恒久。及于世世。阿民。

繙官話○榮耀歸在聖父。聖子。聖神。從現在到永遠。直到世世代代。真是啊。○這段是榮光讚美至聖三位祈禱文。



求至聖三位祈禱文

至聖三者。矜憐我等。主潔淨我等罪惡。君赦免我等愆尤。聖臨蒞而療我等疾。悉因爾名。

繙官話○至聖三位啊。可憐我們。主啊。乾淨我們的無道。君宰啊。赦免我的罪犯。聖啊。臨到還治好我們的毛病。全因為你名。○註解○至聖三者矜憐我等一句。是專向三聖位祈求可憐我們。○主潔淨我等罪惡一句。就是求告上帝父。乾淨我們的不法。因他的兒子已經為我們捨身獻祭。○君赦免我等愆尤一句。是求上帝子饒恕我們的罪犯。因為是我們。常常辜負他救贖的恩寵。○聖臨蒞而療我等疾一句。是求上帝聖神。降在我們中間。補足我們靈魂和身子的軟弱。就是加給我們恩寵的力量。○悉因爾名一句。就是求聖三位饒恕我們的罪。是為他得榮耀。

屬主祈禱文

在天我等父。我等願爾名顯聖。爾國臨格。爾旨承行於地。如於天。求今賜我等日用之糧。而免我等債。如我亦免負我等債者。又不導我儕於誘惑。乃救我儕於凶惡。因爾國。及能力。並榮光。皆係父及子及聖神者。自今至恒久。及於世世。阿民。

繙官話○在天上我們的父親啊。我們願你的名必得成聖。願你的國都來到。願你的旨意施行在地上。如同在天上。我們天天所用的糧食。求你今天賞給我們。還寬免我們的眼。如同我們也寬免欠我們眼的人。又不容我們入在迷惑。就是救我們脫離凶惡。因為是國度。能力。榮光。全是屬父。屬子。屬聖神。從今到永遠。直到世世代代。真是啊。○此段稱呼是屬主的祈禱文。因為伊伊蘇斯合利斯托斯曾教訓自己宗徒如此祈禱。所以這段祈禱。比一切祈禱為第一要緊。○我們稱呼上帝是我們的父親。因為是他造

成我們。眷顧我們。愛慕我們。甚致過於我們本身的父親。又因藉他的聖子。我們也稱爲他恩寵的兒子。○稱呼上帝爲在天之父。因爲他與我們在地上的父是有分別。○願爾名顯聖一句。○就是願意他的聖名全稱聖。是取其恭敬。我們如若有好行寔。上帝就得榮光。如同地上的父親由好他兒子得好名聲一樣。○爾國臨格一句。○我們願意上帝的國快來。有三樣。第一樣。他的國。就是普世界。顯露在地上的。又是他的教會。第二樣。在各人心裡。是沒有罪。聖神就降到。所以在心裡能有義德。安和。喜樂。第三樣。我們願意合利斯托斯快來審判普天下。廣傳他的教會。○爾旨承行於地。如於天一句。○所因是我們願意上帝管理我們。如同在天上管理天神。和聖人一樣。我們所行所遇。不論什麼事情。全是憑他旨意。因爲是他較比我們有能力。掌管各事。○求今賜我等日用之糧一句。○是我們求他賞今天度日所用的東西。上帝

不教人爲明天的憂慮。故此吩咐我們就是爲求今天用的。因爲上帝是我們所敬愛的父親。早就知道我們有什麼用的。○而免我等債。如我亦免負我等債一句。○債就是我的罪。欠我債的。就是得罪我們的。所以要求主饒恕罪。自己先得饒恕別人的罪。○又不導我儕於誘惑。乃救我儕於凶惡一句。○如伊伊穌斯合利斯托斯自己被魔鬼試探一樣。所以我們也得被試探。彷彿操練身體似的。趕到過了那試探的日子。我們還當求上帝。爲我們趕開魔鬼。○因爾國。及能力。並榮光一句。○我們先前所求的。所爲國度。全是他的國度。權柄全是他的權柄。榮光全是他的榮光。

前來我儕宜叩拜。上帝我等主宰。

請衆前來。我們應當叩拜上帝我們的皇帝。

前來我儕宜叩拜。俯伏上帝合利斯托斯我等主宰。

請衆前來。我們應當叩拜爬伏在合利斯托斯我們的皇帝前。

前來我儕宜叩拜。俯伏上帝合利斯托斯我等主宰臺前。

請衆前來。我們應當叩拜爬伏在本合利斯托斯我們主宰的面前。  
早課經

愛人之君宰歟。我在睡醒之後投奔爾。憑爾之慈憐。我將開首作爾之事。遂祈禱爾。爲爾隨時隨事扶助我。教我脫免在各世俗凶惡之事。與魔鬼之試探。並且拯救我。引我入爾永遠之國。因爾是我之造物主。並萬善之泉源。施給之主。所以我之仰望全倚賴爾。而我讚美榮光爾。自今至恒久。至於世世。阿民。

繙官話○愛人的君宰啊。我睡之後投奔你。憑你的慈憐。我要開首作你的事。就祈禱你。爲是你隨時隨事必得幫助我。教我脫免

在世界上各樣凶惡的事。與魔鬼的試探。還要教我引我入你永遠的國。因爲你是我的造物主。又是萬善的泉源。施給的主。所以我的盼望都是在你。我就是讚美你。榮光你。從今至永遠。直到世世代代。阿民。

求護守天神祈禱文

護守我被棄靈魂。與我充滿私慾生命之天神歟。勿撇棄我罪人。勿因爲我無有節制。而離開我。勿令凶惡之魔鬼。藉此屬死身體之介紹。得機挾制我。且結實我。輓弱歹劣之手。引我走得救之路。嗚呼。聖上帝之天神歟。爾是我被棄靈魂。肉身之護守者。保佑者。求爾饒恕我一切。在我度生時。由何我辜負爾。並且若有何罪。或在已過之夜。即求爾在今天護庇我。保護我脫離魔鬼各

試探。爲無論在何罪。不招上帝發怒。爾必爲我祈禱上帝。爲他教我敬畏他。克成我配得其慈憐之僕人。阿民。

繙官話 ○ 護守我被棄的靈魂。和我在充滿私慾的天神啊。求你別撇棄我罪人。也別因爲我沒節制。就離開我。別教凶惡的魔鬼在我這屬死肉身。得機會轄制我。還要結實我軟弱歹劣的手。引領我走得救的道路。嗚呼。上帝的聖天神啊。你是我被棄靈魂肉身的護守保佑的。求你饒怒我一切。是我度生怎麼辜負你。或是在已過的夜還有何罪。今天就是求你護庇我。保佑我脫離魔鬼各試探。爲是不犯什麼罪。招上帝發怒。爲此你必得爲我祈禱上帝。求他教我敬怕他。至終總教我成爲配得他慈憐的僕人。阿民。

聖母經

慶哉。上帝聖母童貞女。滿被聖寵之瑪利亞。主與爾偕焉。女中爾爲讚美。爾胎之果並爲讚美。因爾生救我等

靈魂之主

繙官話 ○ 大喜啊。生上帝的童貞女。滿被恩寵的瑪利亞。主實是同你在。婦女中你是被福言的。你的胎果也是被福言的。因爲你產生我們靈魂的拯救主。○ 這一段祈禱。稱爲天神歌頌。○ 生上帝的一句。是因爲他生上帝子合利斯托斯。○ 天神稱他是滿被恩寵的。因爲他由上帝領受極大慈憐。就是作了上帝子的母親。○ 女中爾爲讚美一句。○ 取義是他生產上帝子。因此高過一切婦女。○ 爾胎之果。就是指合利斯托斯說的。我們稱他爲拯救主。因爲他救我們衆人脫離罪惡。咒詛。死亡。

爲國家祈禱文

祈主救爾之民。賜福于爾之嗣業。賜我等虔誠大皇帝勝仇敵。並以爾聖架護爾會。

繙官話 ○ 主啊。求拯救你的民。賜福言在你的嗣業。賜我們虔誠

皇上打勝各仇敵。還要用你聖架能力保護你的教會。

記憶亡人祈禱文

祈合利斯托斯。安置爾諸僕之靈。偕諸聖於無疾。無憂。無慨歎。係有常生之所。

繙官話○合利斯托斯啊。安息你衆僕靈魂。同諸聖人在沒有災禍。沒有憂愁。沒有嘆息地方。就是有永遠生命。

又聖母經

誠應爲洵祝福爾生上帝者。永受福無玷吾上帝之母。以爾逾叶魯微木之尊。及些刺肥木無比之榮光。無損而生上帝言者。我儕讚揚爾是真生上帝者。

繙官話○生上帝的啊。我們實福言你。因爲你是永遠有福極潔淨的。我們上帝母。你的尊貴過於叶魯微木。你的榮光是些刺肥

木比不上的。你是無傷損。生上帝言。因此我們讚美你。是眞實生上帝的。○註解○生上帝者一句。就是因爲他生了上帝兒子。合利斯托斯。實是眞上帝。○上帝言。就是上帝兒子的稱呼。○叶魯微木些刺肥木就是天神的稱呼。

晚課經

我衆之主上帝歟。我在此日無論曾犯何罪。或以言語。以行爲。以意念。惟求爾寬免我。因爾係良善及仁愛者。仍賜我安寢無慌擾。隨遣爾天神爲護守者。庇蔭保佑我離遠一切惡。因爾係我等靈魂及身體之護守者。而我儕將榮光奉予爾父。及子。及聖神。自今至恒久。及于世。世。阿民。

繙官話○我們的主上帝啊。我在這個日子。無論犯什麼罪。或是

用言。或是用行。或是思想。你是慈憐仁愛的。就是饒恕我。賜給我安和。平康的睡覺。遣派你的守護天神。教他保佑護守我。脫各樣的凶惡。因為你是我們靈魂身體的保佑。所以我們將榮光歸給你。聖父。聖子。聖神。從今到永遠。直到世世代代。阿民。

求護守天神祈禱文晚課

合利斯托斯之天神歎。爾是我靈魂之護身庇。我在此日所犯何罪。即求爾饒恕我。脫免我於凶惡仇敵之各計謀。爲我毫不能犯罪。招上帝發怒。並且求爾爲我罪人是爾不堪之奴僕祈禱。使我成爲配得至聖三者之善矜及慈憐。以及吾主伊伊穌斯合利斯托斯之母與衆聖人者。

繙官話○合利斯托斯的天神啊。你是我靈魂的護身庇。我在這

日無論犯什麼罪。就求你饒恕我。教我得脫開凶惡仇敵的各計。爲是我毫不犯罪。招上帝發怒。還求你爲我罪人。你不配的僕人祈禱。教我得成爲可配領受至聖三位的善矜慈憐。又我主伊伊穌斯合利斯托斯母的。與衆聖人的。阿民。

捧持上帝之錫咩翁祝文

君宰歎。今釋爾僕依爾言於安和。因我目已見爾之拯救。乃爾所備于衆民之面前。即爲照異邦人之光。亦爲爾伊斯拉伊泐民之榮。

繙官話○君宰啊。現今按你言。平安。放你的僕人。因爲我眼已經看見你的拯救。就是你所預備爲衆民。是爲光照列邦的光。還有你伊斯拉伊泐民的榮光。

錫利亞聖耶福列本祝文

主吾生命之主宰。勿許我陷於曠間。巧詐。圖權。空談之

情。而以義節謙卑。忍耐。愛慕之德。賜於爾僕。主君宰獻。求賜我知識。己之罪過。毫不判斷人非。因爾係被讚揚於世。世阿民。

繙官話 ○主我生命的君。幸啊。別教我好。儉開。敗性。自專。虛談這些事。○就是賞給我你的僕人。好貞節。謙遜。忍耐。仁愛的德行。○嗚呼。主上帝啊。賞給我得見自己的罪惡。可別教我議論我的弟兄。因為你是被福言。直到世世代代。真是啊。

聖母凱勝歌

代我等獲勝之帥聖母。我等爾僕由苦難獲救者。獻感謝及凱歌之頌。因爾有無敵之權。救我等於諸苦難。俾我等欣忭於爾曰。慶哉。聘而未婚之童貞女。

繙官話 ○生上帝的啊。你是強勝的元帥。你的僕人。我們因為得脫免各樣凶惡。就用凱歌與感謝頌揚你。因為你有無敵的權柄。能開脫我們由各樣災禍。為是我們呼喊你說。大喜啊。聘定未婚配的童貞女啊。

早晚飯前經

在天我等父 云云

早晚飯後經

我們上帝合利斯托斯啊。我們感謝你。因為是你用地上的美善飽飫我們。別絕我們入你屬天的國。

## 信經

- 一〇我信服獨一全能上帝。聖父造成天地。和凡可見。不可見的。
- 二〇又信服一位主。伊伊穌斯合利斯托斯。是上帝獨生子。在世世代代以前由父生的。他是由光的光。由真實上帝的。是真實的上帝。他受生的。不是受造的。他和父同是一體。萬物都是由他造成的。
- 三〇他爲我們人。又爲救我們。從天上降下來。就受人身體。由聖神。由童貞女瑪利亞成爲人。
- 四〇他又爲我們被釘十字架。正在彭提乙的批刺

特時候。(就是伊屋疊亞分封的玉)又受苦難。又被埋葬。

- 五〇他在第三天復活。合乎聖經。
- 六〇他升天。坐在父的右邊。
- 七〇他還要帶榮光再來。爲審判活人死人。他的國沒有完。
- 八〇我信服聖神。是施給生活的主。從父所出的。和父。和子。同受尊敬。同受榮光。是藉先知所傳說的。
- 九〇我信服就是一個。又是聖。又是公共。又是宗徒的教會。
- 十〇我承認就是一個領洗禮。爲得罪赦。



十一○我盼望衆死人復活。  
十二○與來世的生活。阿民。

## 信經註解

個上帝是

○我信服。只有一個上帝。就是獨一無二的上帝。他不是物件。他實是不可見的神。永遠生活。他是沒有地方不在。也不用地方。他全都知道。也沒有不知道的。他很愛惜我們。他很公平。他是全能。一點沒有缺欠。所以我們信服的人。無論作什麼。想什麼。他都知道。我們的意思。上帝都瞧得見。我們若有不好的事情。他一定是重罰我們。若我們是善人。不論遭什麼苦難。他也

一定幫助我們。我們就是常要祈禱他。感謝他。讚揚他。

位個上帝有三

○上帝他的神體雖是一個。他的位却有三。這三位。就是聖父。聖子。聖神。全是平等。不是一個大。一個小。一個在先。一個在後。這三位的分別。第一位是上帝父。他不是由別的生的。出的。第二位是上帝子。他是永遠生在上帝。第三位是上帝聖神。他是常常出由上帝。按這個三位。應當分別。不應當分離。這三位不是三個。是合一的。故此我們稱呼一體不分離的三位。這是很機密的事。人人都不能明白。就是叫人稍微

明白一點。可以用日頭作個比方。日頭雖是一個。他還有光。有亮。有熱氣。這三樣也不能說。誰在先。誰在後。有光。一定有亮。有亮。一定有熱氣。這也是能夠分別。不能夠分開。絕不能說是三個日頭。總是歸為一個。

上帝是造成萬物的

○我信服上帝。他是造成一切的。無論什麼。或是在天上的。或是在地下的。或是可見的。或是不可見的。或是人的靈魂。或是天神。都是他從沒有造成的。

上帝造成衆天神

○上帝先是造成萬萬沒有形體的天神。這些個天神都是很聰明。都是自由的。本來就是良

善的。

天神本分。

○這些個天神的本分。就是常常喜樂。又讚美上帝。又事奉上帝。把上帝命傳告人。還幫助人作善事得救。

護守的天神

○人人都有護守天神。上帝派他們。為是幫助我們作好事情。保佑我們脫免各樣凶惡的事。所以護守天神待我們。是如此。若是我們作好事。他就喜歡。若是作惡事。他就憂愁。

魔鬼是怎麼有的

○上帝造成天神之後。有一頂大的天神。驕傲不願順從上帝。又有很多別的天神跟他學。因為這個上帝不要他們。從此他們就變成魔鬼。

和別的邪神。他們本是毒狠。常常作不好的事情。爲招上帝發怒。

上帝造成  
天地

○上帝在造成世界之後。又造成可見的天地。就是日頭。月亮。星星。和地上江河湖海。一切活動物伴。昆蟲草木。飛禽走獸。末後纔是造人。

上帝造成  
人

○上帝造人時候。用地上黃土。捏造人身。隨後吹上生活的氣。爲得是教他成爲有靈魂的人。上帝又給他權柄。如同教他作皇上一樣。爲在地上管理各樣的活物。行各樣的事情。

元祖享福

○這第一個人他是咱們的原祖。他的名子叫阿達木。以後上帝在他睡覺時候。拿他一條肋

骨。又造成他的妻子。人類都是由這原祖二人。生出來的。竟徧滿普天下。上帝把阿達木和耶瓦。攔在地堂裡住。吩咐他們吃各樣樹的果子。轄管各樣禽獸。讚美上帝。還要常常喜樂。又爲是結實他們靈魂。所以給了他誠命。不叫他們吃好歹樹的果子。

人由什麼  
犯罪

○魔鬼嫉妬他們。就用詭詐計策。引誘教他們不信上帝的話。不順從上帝的命。勸他吃不准吃的果子。誑騙他們說。若是吃了這果子。就能夠分別好歹。能成爲上帝一樣。耶瓦看那果子外面是很好。想那滋味也是好。成爲上帝也必

是這麼好。所以他就吃了。以後又給阿達木吃。上帝因爲他們的不服。愛自專。就把他們哄出地堂。教阿達木自己耕種鋤創。漢流滿面。纔能吃飽。教耶瓦生產不舒服。阿達木耶瓦先是永遠舒服活着。因爲這個後來就有了各樣的災病。損壞。死亡。

元罪傳染

○他們子孫也是人人都有不舒服。有損壞。又生出各樣可惡的私慾而死。人生全如同由一個不乾淨的泉源。流出水總也是不乾淨。

上帝兒子  
來救我們

○上帝很愛惜我們。故此打發他的獨生兒子來救我們。這個兒子。也是真上帝。不是被造成

的物。和上帝父同是一個性體。他彷彿亮兒由光生的。生由真上帝的真上帝。上帝父是藉他造成一切。

伊伊  
合利  
斯蘇  
斯托  
斯  
思是  
什麼  
是急

○這個上帝子爲我們的救主。他降生臨在地。上。那意思就是由不可見的樣式成了可見的。因爲他成爲人。也是和我們一個樣。就是沒有元罪。他生由聖神。又由聖童貞女瑪利亞。絕是沒有父。他一生的時候。有天神稱呼他爲伊伊。蘇斯。那意思就是拯救主。他還有名子稱爲合。利斯托斯。在舊約時候。或是稱咩錫亞。繙譯出來是皇上。因爲他不但就是上帝。還是我們教

## 會頭腦。

施教訓人

○伊伊蘇斯住在人的中間時候。如同貧窮先生教訓我們。教我們知道上帝的道理。他是很愛人。治好多人的各樣的病。哄趕魔鬼。教瞎子得看見。癩子能行走。長癩的得乾淨。聾子得聽見。死人得復活。貧窮人得聽福音。因此百姓很恭敬他。他很愛他。聽順他。勝過發利些乙人。因為這個緣故。有學士長老嫉恨他。想要把他治死。伊伊蘇斯合利斯托斯。真因這個受了很多苦難。被釘在十字架上死了。

獻祭救贖

○他的死不是由人的意見。是因為他自己甘

心願意把自己肉身獻為祭祀。那意思就是把人人罪惡攔在自己身上。滅在十字架上。還拿我們朽壞身體。在他死時變成為不朽壞不死的身體。他用自己的死乾淨我們的罪。還教我們和上帝父體合。為的是贖我們的罪。脫免了詛咒和死亡。

復新人類

○這個祭是極大事情。如同造成新人一樣。這事就是上帝能為。其餘天神聖人們都沒有這個力量作。上帝雖是無所不能。所因為我們人自由罪。就應當自己受罰。若是沒有我們人。上帝就不必救贖我們。因為沒有上帝力量就不

能再造敗落人性。與教人復合上帝。心裏得平安。若是上帝不帶人的干預。也不能教人。若不。然。犯罪人心裏就不能得意。也沒胆力得拯救。如同由先阿達木。人人都生了又死。又如在。新阿達木。人人都爲罪死了。又復活。因爲人人全在合利斯托斯受苦難。全同他復活。就是聯合了他的體。到那舊約時代人。因爲他們是用信聯合將來的合利斯托斯。新約世代的人。是用領洗和領他的聖體聖血。聯合了他。

合利斯托斯復活

○合利斯托斯死後。在第三天復活。他的復活是合乎先知的預言。他的復活。是合乎先知在

合利斯托斯升天

好幾千年前所說的。是他怎麼樣復活。我們也要這麼樣復活。

○合利斯托斯復活之後。四十天升了天。就是他的。人體成爲不可見的了。

合利斯托斯坐在上帝右邊

○以後他得坐在上帝右邊。在先他在地上居住。實像我們。如同卑賤的奴僕人一樣。現在他同上帝父已經得了同等的權柄和榮光。因爲他本是眞實上帝。

合利斯托斯再來。到世界

○合利斯托斯再來的時候。天神和人全不能知道。他第二次來。不是照在先謙卑的樣子。實在有威嚴。同着衆天神來。爲的是審判死人活

人。在這審判的時候。人人天良都要發現。如同口頭出來照在暗處。

天地終窮

○那時候主必要分開好人歹人。如同放羊的人分出綿羊山羊。必治服各樣凶惡。永遠不准他們再想作惡。彷彿把他們治服成爲下賤奴才。以後他是永遠作皇上。他的國是永遠沒完。○合利斯托斯在受苦難時候。安慰自己宗徒們。許下聖神作我們的撫卹。也替他管我們在復活後。第五十天。聖神真是由上帝降臨。藉着可見的物。像火舌臨在宗徒們頭上。這個聖神是上帝的第三位。也是真上帝。他的位是永遠

聖神是聖  
三第三位

出在上帝。與聖父聖子同受恭敬。同受榮光。還又稱呼他是施生活的。因爲無論是什麼生命。都是由他給的。沒有他。也就沒有生命。並且他還幫助我們作善事。在舊約時代。這個聖神。是藉先知默示顯現。在新約時代。他是藉着宗徒後任的人。聚衆人。在一塊兒。還結實他們。爲這個合利斯托斯在地上建立好了教會。

奉教人的  
教會

○教會的大意。總而言之。就是上帝的國。上帝的國不是就在世界。因爲在普天下有一個皇上。就是上帝。在普天下就是一個法律。就是上帝的旨意。又有天神都是作上帝的差役執事。

教會就是  
上帝的國

○上帝造成人的時候。也是管理他們。作他們獨一的皇上。因爲是阿達木。耶瓦。不順從上帝的命。犯了罪。故此上帝離開他們。讓他們自己管自己。爲這箇緣故。人人都彼此不和睦。分散在各處自立了很多的國。彼此常常打仗爭鬪。伊伊穌斯合利斯托斯來的時候。從新又立了上帝的國。就是聖教會。把聖教會的事托付聖神。就是藉這宗徒後任的人管理着。要是沒有主教。就沒有教會。不能藉着誰分聖神的恩寵。教會雖然是很多。他們所敬的上帝。就是一個。信經也是一樣。道理也是一樣。領洗也是一樣。

聖神也是一位。所以他們全是一箇合利斯托斯的體。一箇合利斯托斯的教會。一個上帝的國。這個國在各奉教人心裡顯出。就是誰爲聖神有公義。安和。喜樂。若是沒有這三樣。上帝國爲他。就如同沒有來。現今奉教人。雖然是在上帝國。還是留居在自己世界的國裏。如合利斯托斯和宗徒們似的。各當有各國。各當順從自己的君王。官長。因爲他們也是作上帝的差役。爲是罰惡人。賞善人。應當常常爲他們祈禱。爲是自己得着虔誠潔淨。平安度日。不論是什麼人要教奉教人。違背道理。就是至死也不可順。



從他。

教會是爲  
聖的

○這箇教會。是藉伊伊穌斯合利斯托斯用自  
己的苦難。和他的誠命立成。所以教會稱他爲  
聖教會。一點也沒有可別挑的。

教會是公  
共的

○在聖教會裡沒有這分別。或是中華。或是俄  
國。或是東洋泰西各國。或是野人。或是教化外  
的人。或男或女。都是一箇樣。都是弟兄。都是上  
帝的兒女。都是接續上帝國的兒子。這箇教會。  
按着希臘文繙出來。就是公共的教會。

教會是屬  
宗徒的

○合利斯托斯挑選宗徒們。賜給他們聖神。其  
餘信服的人。都是由宗徒信的。教會廣傳普天

機密是什  
麼

下。是由宗徒傳的。故此就稱他爲宗徒的教會。  
○在先聖神是藉着舌頭樣的火。降臨在宗徒  
們。現今聖神也是藉宗徒後任的人。行聖事降  
臨在各奉教人。這個聖事名爲機密。因爲上帝  
的恩寵。是藉着機密施散在奉教人。幫助他們  
得救。

機密有七件

領洗機密

第一件是領洗的機密。這箇機密。就是信服人  
進入教會的門。那個意思就是教人由罪轉成  
了義德。被成了聖。成爲上帝的子。人願領洗。應  
當真心信服上帝。悔改自己在先的毛病。如若

不然。要是假心領洗。就是魔鬼的奴僕。

傅聖膏機密

第二件傅聖膏。在古時候。就是宗徒和主教撫手的禮。現今准司祭用被主教成聖的聖膏。施散聖神的恩典。就是給領洗的人力量。作善事。

領聖體血機密

第三件領聖體血。上帝造成天地的時候。是用話造成的。現在也是用自己的話藉事奉的人。把餅。和葡萄酒。變成爲合利斯托斯真體真血。奉教人吃這餅。喝這酒。真是領合利斯托斯體。合利斯托斯血。若不信服。或是有罪不改悔。吃這餅。喝這酒。可就他的罪更重大。如同犯賣主伊屋達的罪一樣。

告解機密第四件告解(就是辨神功)若是奉教人犯了什

麼罪。他要真心改悔。永遠不再作這個罪。應當告訴明白神父。如同在伊伊穌斯合利斯托斯本面前一樣。因爲藉着神父念赦罪經。能得罪的赦免。若是不真心改悔。他的罪反到更重大了。若有奉教人犯很大的罪。神父應當勸他改過。按着教會的條例給他補贖。若是人犯很大的罪。不願意改悔。神父應當回明主教將他革出教外。按着伊伊穌斯福音經的命言。當待他如同外教人。不可和他談論來往。或是同吃同喝。

神品機密

第五件神品機密。行這就是主教能行。別人全不可行。藉這個機密。又能把上帝全權施在被挑選有德行人。神品有三等。第一等是主教。他是總管教會。能行全七件機密。他是極大的教師。第二等是司祭。他能受主教命。能行機密。就是除立神品外。全可行。還應當管理自己羣衆。作傳教事宜。第三等是輔祭。他就是在行機密時候。幫助事奉。獨自不能行機密。

婚配機密

第六件婚配的機密。上帝先降福阿達木和耶瓦的婚配。為是他們子孫茂盛。和能夠管理土地。現今上帝也是藉事奉的人降福在辦婚配

的人。

傅聖油機密

第七件傅聖油的機密。不論什麼人。不論得什麼病。都可以請神父祈禱。藉着眞信祈禱。病就能得好。還得着赦罪。這件機密在先宗徒們也是這樣作過。

衆人復活

人人因為阿達木犯罪都有了死。死不就是滅亡。就是由朽壞的肉身。留下不可見不可壞的子粒和靈魂。那人也是活着。就是沒有身體。不能說話。不能作事。按着奉教人的道理。不算爲死。算是安息。和睡覺相同。奉教敬重墳地。如同聖地。跟聖堂一樣。所以奉教人應當常常上墳。

爲去世的人祈禱。如同和他們活着說話一樣。若是他們是聖人。我們就求他們替我們轉達。若他們是罪人。我們大衆就給他們祈禱。求上帝饒恕他們的罪。

救主復來

○合利斯托斯再來時候。死去的人如同草木。在春雨之後。忽然發芽。他們復活從墳墓出來。也是這樣。各人還是在各人身子。真如合利斯托斯的復活。各人身子按着他們生前所作的。或是榮光的身子。或是恥辱的身子。得報答。

新天新地

○那個時候。日頭。月亮。星星。都是從天上掉下來。上帝用火燒成新天新地。衆復活的人在

地上。他們肉身從此就永遠不壞不死。常常生活。

將來的生命

○審判之後奉教的善人。如同上帝嗣業子。都同合利斯托斯永遠爲王。他們的榮光還是不一樣。就如同那星星光也全不一樣。那些作惡的人。不信服的人。同驕傲嫉妬的魔鬼。與其餘的邪神都作奴僕。永遠受苦。他們也是有分別。如同現在世界東西。也有很多分別。

永遠榮光  
上帝國

○在復活審判人的時候。一切首領。一切權柄。一切能力。一切主制。或在天上。或在地下。無論可見不可見的。都總得降伏在合利斯托斯脚

前。全被合利斯托斯交給上帝父。以後永遠都歸上帝所管。惡人和魔鬼在一點事也沒有權柄。都是歸服上帝的命。

上帝十誡

- 一 ○ 我是你上帝。除我以外。不必用別的作你上帝。
- 二 ○ 別造泥胎。和無論什麼像。或是在天上的。或是在地下的。或是在水裡的。或是在土裡的。為是敬拜他們。事奉他們。
- 三 ○ 你別妄稱你主上帝的名。
- 四 ○ 你應當記想蘇博他。或安息日為是成聖他。在六日之間。你應當作工。這些日子。你應當作你各樣的事。可是在第七天為蘇博他。歸為你主上帝的。
- 五 ○ 你應當孝敬你父母。為你有好處。你必定在地

上得長壽。

六 ○ 別殺人。

七 ○ 別行姦淫。

八 ○ 別偷盜。

九 ○ 別對你的親近假作證見。

十 ○ 你爲自己別貪你親近的妻。別貪你鄰近房屋。

或是他的田地。或是他的僕人婢女。或是他的牛驢。或是別的一切牲口。以及凡屬你鄰近的

東西。

十誠註解

十誠總論 ○ 這十誠的意思。總歸是愛上帝愛人。這個道

理是沒有人不知道。如同上帝在人心裡寫上這個道理一樣。因爲人犯了罪。都迷惑了。心田敗壞。忘了這個道理。所以上帝又托給摩伊些乙十誠。是在紀元一千六百年。上帝把這十誠刻在兩塊石板上。在第一塊石板上。是刻四條。總論是愛上帝。在第二塊石板上。是刻六條。總論是愛人。

第一註解

○ 第一條的意思。我們應當認上帝是獨一無二的。第一條的罪。就是人不真心信服上帝。不學習信經聖書。不愛上帝。不盼望上帝。不祈禱他。不讚美他。反倒信服邪神。倚靠他過於上帝。

又信服占卜邪術。還有其餘邪俗。

第二註解

○第二條的罪。是不教人用受造的東西當作上帝。或天上日月星。或是地上死後受封的人。或是水中金龍四大王。或是山神魑魅魍魎。或是樹神。或是狐黃白柳四門邪神。或是家堂佛皂王爺。或是空中編造九頭鳥。大鵬金翅鳥。都不可塑他們的泥胎。畫他們的像。就燒香恭敬叩拜他們。

論敬拜聖像

○我們奉教人。或是祈禱叩拜在聖像前。可不是祈禱叩拜那塊木頭。我們拿他當作記念。如同聖書和寫字一樣。若是有無知的人。就拿他

第三註解

當作上帝叩拜。也和叩拜邪神相同。

○第三條的罪。就是祈禱時候不恭敬。心神在外。妄稱上帝。常常隨使用上帝的名起誓。又有食言背誓這些事。

第四註解

○第四條的罪。是教人在前六天用心作工。作自己各樣本業。在第七天應當作上帝事情。就是常來上堂。習念聖書。幫助貧窮人。安慰受苦的人。或是在牢獄的。或是在醫院的。還有其餘的善事。現今奉教人改變安息日。為主日。因為主在這日復活。還有別的要緊好日子。和持齋日子。在好日子不但自己不作工。也得叫別人

和牲口有工夫事奉上帝。因為聖詠紀載說。凡有呼吸的。應當讚美主。這條的罪。就是懶惰作不好的事。不行善功。不祈禱。不可憐人。不可憐牲口。

第五註解

○第五條。這條是教我們孝敬父母。就是愛他們。孝順他們。遵行他們的命。可不是教違背上帝道理的命。我們在他們年老的時候。應當孝養他們。在死後還要為他們常常祈禱。誰是真心孝敬父母。上帝許下給他吉祥和大壽。誰若是不孝敬父母。上帝一定重罰他。

論差敬事

○這條不就是孝敬父母。還得尊君王。親長上。

第六註解

恭敬神父。師長。和恩人。

○第六條不就是真拿刀殺人。就如損害人。引誘人。敗壞人的名聲。還有一切陰毒損壞害人的事。都是與殺人一樣。

第七註解

○第七條的罪。無論別的什麼罪。都在身體之外。獨單這罪。是壞了自己身體。因為人由這個罪常有不舒服。壞了他的明悟。和名聲。連他子孫都受了害。我們奉教人當想。我們身體是聖神住的地方。若是我們壞自己身體。很是得罪聖神。這條罪。不就是真行姦淫。如若人行男色。手淫。唱說淫詞浪語。邪念。頑笑。耍戲。唱淫歌。看



淫書。淫畫。好賭淫惡的事。與喝醉酒。抽大煙。這些個事。全算爲罪。

第八註解

○第八條的罪。這條罪。不就是明火路劫。就如損壞人的產業。誑騙人的財物。奸商不公平貿易。撿人的東西不還。尅扣工錢。領人工錢不作工。還有其餘的。總而言之。自己不願意作的。別行在人。

第九註解

○第九條的罪。所論親近的。就是指一切的人。不論是中外國人。連仇敵的人。說的是這個罪。就是別撒謊。別假作証見。

第十註解

○第十條。總而言之。就是別嫉妬別人的好處。

上帝禁止人不但不可作不好的事。就是心裡頭意思不好。也都不可。人應當愛別人。如同愛自己一樣。

### 真福九端

有福的。是謙卑的人。因為天國是屬他們。  
有福的。是悲傷的人。因為他們是要得安慰。  
有福的。是溫柔的人。因為他們要接續土地。  
有福的。是為義德受飢渴的人。因為他們將要得飽足。  
有福的。是哀矜的人。因為他們將要得哀矜。  
有福的。是心淨的人。因為他們將要得見上帝。  
有福的。是為人解和的人。因為他們將得稱為上帝子。  
有福的。是為義德被趕羅的人。因為天國是屬他們。  
有福的。是你們。有時候人要咒罵你們。趕羅你們。用各樣惡話誣賴你們。是為我的緣故。應當大喜歡樂。因為

你們在天上賞賜是重大。

○註解這真福九端。是主伊伊穌斯合利斯托斯親自給了自己的門徒。顯示他們。是奉教人如何當有行為。為是得上帝報答和天國。

○這個福誠有九端

第一端。論得是。如阿達木因為驕傲丟了地堂福樂。現今誰要願意進天國。總得是謙卑。

第二端。論得是人心裡頭。要想上帝是怎麼愛咱們。和我們怎麼辜負他。所以心中要發出傷感來。這樣人一定得着稱意受安慰。

第三端。論得是謙讓的人。用自己的愛勝過人的惡。故

此這樣人在今時一定得着很多的益處。還必定得接續天國新地。

第四端。論得是。人好義。如同飢渴一樣。他是很願意在各處有公道。他自己得着公道。又盼望普天下全有上帝的公義。所以這人好義。是如同吃飽一樣。

第五端。論人應當可憐和饒恕人的。自己也是在上帝前得着可憐和饒恕。

第六端。論得是。就是用自己心眼得見神靈。和不可見的事情。所以在心裡。就是一點惡念私欲都當沒有。這樣的人纔能得見上帝。

第七端。論得是。因為上帝子降在地上。為得是教人彼

此和睦。還教人體合上帝。誰要能作說合事。一定要真得稱呼為上帝子。

第八端。論得是。如宗徒葩韋泐說。誰願意虔誠過日子。必得受逼迫。因為他們被人趕羅。失落所有的家業。他們將來一定是接續天國。

第九端。論得是。在奉教人極大的功勞。就是致命的功勞。所以古時的好奉教人都願意受這苦難。還是不能自找受苦難。是上帝所定下。是誰配得他。這致命的賞賜。再沒有比他大的。教會稱呼致命的人為聖人。所以在堂裡行聖體禮儀時候。也有他們一分記念。

### 後記

總而言之。被上帝所愛中華奉教人啊。我敬求你們大眾常常念這本聖書。都應當知道。造成天地上帝父是獨一個。救我們主。就是一個。合利斯托斯。撫卹我們的。也是一個。就是施生活的聖神。除獨一上帝外。再沒有可叩拜的。因爲萬物全是被上帝造成的。如若我們恭敬天神聖人。聖物。和無論什麼聖物。我們全是因爲上帝恭敬他們。也是藉用他們恭敬上帝。可是恭敬他們。不能如同上帝。比如我們祖宗所留下的東西。因爲人敬愛他祖宗。故此纔恭敬這個東西。我們還應當記念聖母。衆天神。衆聖人。所

因他們在天上常常爲我們祈禱。我們須得盼望。人人都要復活。可是善人得榮光。惡人受永苦。所以我們在世界應當喜歡受。再應當知道。這個苦難。是爲我們有益處。是爲我們得永遠的生命。現今時代就如同耕種的時候。○誰要是真奉教人。就得真孝敬父母。爲已故先人祖宗。常常祈禱。還得尊敬君王。官長。別驕傲。別偷盜。別姦淫。別抽大烟。別喝醉酒。別詭騙人。別撒謊。別嫉妬。總當有謙卑。和靄。傷感。公道。可憐人。潔淨。解和。忍耐。這些德行。○故此我勸衆奉教人。每天清早祈禱的時候。應當念信經。若有不

明白地方。應當看註解。晚上祈禱時候。應當念  
十誠和真福九端。如要心裡有短處。應當快改  
悔。再也別作。如要有好處。應當感謝上帝。因為  
沒有上帝的幫助。我們永遠不能作好事。○我  
願上帝父慈愛。合利斯托斯恩寵。聖神分受。常  
與你們同在。故此我請你們大眾。為我時常祈  
禱。阿民。

中國東正教會主教英諾肯提乙敬註